

УДК 81-139

## **СОЗДАНИЕ ЯЗЫКОВОГО ПАСПОРТА ГРУППЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИХ НОВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

**Е.А. Гасконь**

Тверской государственный университет, Тверь

Один из факторов, которые могут оказывать влияние на овладение очередным иностранным языком, – это опыт изучения предшествующего языка (языков). В статье рассматривается вопрос о создании языкового паспорта студентов, изучающих новый иностранный язык, и анализируются результаты опроса, проведённого среди иностранных студентов, изучающих русский язык в Тверском государственном университете на базе других иностранных языков.

**Ключевые слова:** *первый иностранный язык, второй иностранный язык, языковой паспорт студента, языковой паспорт группы.*

На освоение человеком иностранного языка оказывает влияние его жизненный опыт, в том числе и предыдущий опыт изучения языков, поскольку каждый вновь изучаемый язык требует переосмысления уже имеющихся знаний с тем, чтобы наложить на эту базу информацию о новом языке. И знание преподавателем того, с какими языковыми системами уже приходилось работать человеку и с какими результатами, поможет выстроить оптимальную систему обучения для данного конкретного человека или для данной группы учащихся. Исходя из сказанного, актуальным видится создание преподавателем языкового паспорта обучаемого, чтобы иметь представление о том, на какой базе проводить обучение, и учитывать особенности процесса взаимодействия языков в сознании индивида. Для сбора такой информации представляется необходимым провести анкетирование учащихся, во время которого нужно попросить студентов ответить на вопросы: каков их родной язык (или каковы их родные языки), какой язык они изучали в качестве первого иностранного, каковы их впечатления о процессе изучения языка, какой иностранный язык они изучали в качестве второго иностранного, какие иностранные языки они знают ещё и на каком уровне ими владеют.

С целью составления языковых паспортов учащихся на кафедре русского языка как иностранного Тверского государственного университета в конце сентября – начале октября 2013 года нами было проведено анкетирование иностранных учащихся, занимающихся по программе включённого обучения русскому языку студентов из разных университетов. Учащиеся приехали в Россию на срок от трёх до девяти месяцев,

их уровень владения русским языком был на момент приезда от элементарного до первого сертификационного (ТРКИ).

Мы сочли необходимым провести анкетирование после периода адаптации студентов к новой лингвокультурной среде, на 3–4 неделях обучения, когда уже полностью сформировались учебные группы, произошла физиологическая адаптация и налачился быт учащихся, а также после знакомства иностранцев с российскими студентами, когда иностранцы немного привыкли к звучанию русского языка вокруг себя. Как показывает практика, именно это время является началом самого продуктивного периода обучения: студенты могут учиться, не отвлекаясь на внешние неудобства и раздражители.

Большое количество ошибок, связанных с употреблением глаголов *учить*, *учиться*, *изучать*, смешение употребления наречия *по-английски* и словосочетания *английский язык* и прочие ошибки, допущенные студентами во время входного тестирования, подтвердили наши предположения о том, что традиционно именно эти темы являются трудными для студентов. На них обращается особое внимание в курсе «Грамматика. Лексика», они выводятся на контроль. Поэтому ответить на вопросы анкеты было домашним заданием студентов, а сами вопросы были сформулированы таким образом, чтобы студент имел возможность ещё раз повторить трудный для него материал.

Поскольку русским языком студенты на тот момент владели в разной степени, некоторые конструкции, встречающиеся в вопросах анкеты, были объяснены на уроке и была организована тренировка в их употреблении. В анкете эти трудные конструкции и случаи употребления слов были подчёркнуты. Таким образом, студенты, подготовившись на уроке, дома отвечали письменно на вопросы, отрабатывая и закрепляя изученный лексико-грамматический материал.

В отношении содержания вопросов нас интересовала, прежде всего, история изучения первого иностранного языка (далее – ИЯ1), ведь именно в этот период человека учат организовывать своё обучение (вести активный словарь, повторять слова, выполнять упражнения, строить фразы не так, как в родном языке и т. д.); учащийся вырабатывает для себя свои собственные первые стратегии обучения, которые использует потом в неизменном виде или видоизменяет при изучении второго иностранного языка (далее – ИЯ2). Интересен нам был также возраст начала освоения ИЯ1 как ответ на вопрос о том, на сознательной или интуитивной основе он изучался; предполагается, что с основами фонетической и лексико-грамматической систем родного языка (далее – РЯ) учащиеся начинают знакомиться в начальной школе, а значит, если обучение иностранному языку началось в 8–10 лет, то элементы сознательного освоения языка уже присутствовали. Важна была также мотивация к изучению иностранного языка и впечатления от процес-

са овладения им, чтобы понять, что именно в обучении является важным для учащегося, что осталось в памяти от этого обучения, а также каков был его результат.

При постановке вопросов о ИЯ2 нашей задачей было получить представление о том, как при его изучении учащийся использовал опыт усвоения ИЯ1, помогал ли ему этот опыт, чему он научился в результате обучения.

Безусловно, нас интересовал вопрос, какие ещё языки изучали студенты в своей жизни и с каким результатом, что осталось в памяти от их изучения и как студенты собираются применить полученные знания в своей работе.

Для того чтобы получить представление о том, что конкретно помогло студенту добиться успехов в изучении иностранных языков, было предложено сформулировать 4–5 советов людям, изучающим иностранные языки. Ниже приводится анкета, содержащая 20 вопросов, и задание к ней.

**ЗАДАНИЕ.** *Напишите, как вы изучали и изучаете иностранные языки. В тексте ответьте на следующие вопросы.*

1. Каков ваш родной язык (или каковы ваши родные языки)? Где вы на нём (или на них) говорите?
2. Какой иностранный язык вы начали изучать первым? Почему? В каком возрасте и где?
3. Что вас удивило в первом иностранном языке?
4. Трудно ли было изучать первый иностранный язык? Насколько трудно?
5. Что труднее всего и легче всего вам было делать при изучении иностранного языка (= когда вы изучали иностранный язык)? Почему?
6. Что вы умеете делать на первом иностранном языке? (только читать; читать, говорить и писать; свободно владею языком и т.д.).
7. Сколько лет вы изучали первый иностранный язык?
8. Какие впечатления у вас остались от изучения первого иностранного языка?
9. Какой иностранный язык вы начали изучать вторым?
10. В каком возрасте и где вы начали изучать второй иностранный язык? Почему и для чего вы изучали второй иностранный язык?
11. Что вас удивило во втором иностранном языке?
12. Трудно ли было изучать второй иностранный язык, по сравнению с первым (= если сравнить его с первым)? Насколько трудно?
13. Что труднее и что легче было делать при изучении второго иностранного языка по сравнению с изучением первого? Почему?
14. Какие способы изучения первого иностранного языка помогали или мешали вам изучать второй иностранный язык? (например, вы слушали песни на втором иностранном языке, смотрели фильмы, составляли свой активный словарь, делали обратный перевод и т.д.)

15. Что вы умеете делать на втором иностранном языке? (только читать; читать, говорить, писать; свободно владеете языком и т.д.).
16. Сколько лет вы изучали второй иностранный язык?
17. Какие ещё языки вы изучали? Какими языками вы владеете и как хорошо?
18. Какова ваша будущая специальность (профессия) и как вы планируете использовать иностранные языки в своей жизни?
19. Каковы ваши впечатления от изучения разных иностранных языков? Какие языки вам было легче изучать, а какие труднее? Почему?
20. Дайте 4-5 советов людям (детям, студентам, преподавателям), как быстрее и эффективнее изучать иностранные языки.

Всего было опрошено 20 студентов из трёх групп, которые дали 390 ответов на поставленные вопросы. Результаты анализа полученных данных представлены в табл. 1.

Выяснилось, что в Китае в качестве ИЯ1 респондентами изучался английский язык. В Великобритании в качестве первого иностранного языка в школах респондентам предлагался французский, испанский или немецкий языки, т.е. языки романо-германской группы. Первый иностранный язык преподавался в зарубежных школах и предлагался детям в среднем в возрасте 8–10 лет.

Таблица 1. История изучения первого иностранного языка студентами из-за рубежа, обучающимися в Тверском госуниверситете

Вопросы	Национальность студента	
	Китайцы (9 чел.)	Англичане и шотландцы (11 чел.)
Родной язык	Китайский	Английский (10 чел.); английский и французский (1 чел.)
ИЯ1	Английский	Французский (7 чел.); испанский (3 чел.); немецкий (1 чел.)
Где изучался	В школе; дома с мамой	В школе
В каком возрасте	6–10 лет	8–11 лет
Впечатления от изучения ИЯ1	Буквенное письмо вместо иероглифического, изменения форм глаголов, трудная грамматика, легко было учить слова	Трудно думать как француз, привыкнуть к грамматическому роду существительных и прилагательных; нетрудные грамматика и лексика
Самооценка респондентами результатов их обучения ИЯ1	Умеют читать, говорить, писать (все), понимать на слух (2 человека)	Умеют читать, говорить, писать, понимать речь на слух (9 чел. – в разной степени); свободно владеет языком 1 человек

Впечатления от изучения ИЯ1 (английского) китайскими студентами данной группы во многом схожи и связаны с особенностями их родного языка: их всех удивило буквенное письмо и возможность составлять слова, используя только 26 букв английского алфавита; странными показались также изменения форм глаголов, чего нет в китайском языке. Только один респондент ответил, что заучивать новые слова наизусть ему было трудно, и объяснил это своей ленью, остальные 8 человек отметили, что именно заучивание слов было самым лёгким действием при изучении английского языка. Это связано с академическими традициями китайских школ, когда основная часть изучаемого материала предлагается учащимся для запоминания [1, с. 8], что помогает развитию памяти китайцев и способности запоминать намного больше информации, чем могут запомнить западные студенты и школьники.

Для всех китайских респондентов не представляют трудности виды речевой деятельности, связанные с узнаванием и воспроизведением письменных знаков – чтение и письмо на английском языке. Говорение китайские студенты называют лёгким видом речевой деятельности, но только до тех пор, пока оно осуществляется в классе на занятии (некоторые респонденты поясняли, что говорить по-английски было легко, так как не требовалось общаться с носителями языка). Всего лишь два респондента из девяти написали о том, что в результате обучения они умеют понимать речь со слуха. Возможно, это говорит о трудностях аудирования или связано со спецификой академических стереотипов преподавания иностранных языков в китайских школах.

Изучение французского, немецкого и испанского языков предлагалось в британских школах говорящим по-английски. Все респонденты отметили, что лексика на этих языках им запомнилась легко, не очень большие трудности вызвала грамматика: те, кто изучал французский и испанский языки, отметили трудности, связанные с определением грамматического рода существительных и прилагательных, три респондента были удивлены схожестью лексики и грамматических систем языков. Те, кто изучал немецкий язык на базе родного английского и французского, не увидели трудностей в его изучении.

Результаты обучения первому иностранному языку англоязычные студенты оценили положительно. Они отметили, что приобрели умения в чтении, письме, понимании речи умеренного темпа на слух и говорении. Однако, отмечая умение говорить на ИЯ1, многие написали, что оно частично потеряно (видимо, частично потерян автоматизм речи на иностранном языке), поскольку респонденты давно не говорили на нём. Один человек написал о том, что он свободно владеет испанским языком, объясняя это тем, что прожил год в Испании.

Полученные данные ещё раз подтверждают то, насколько важную роль играет степень родства родного и изучаемого языков.

Рассмотрим теперь результаты исследования, связанные с обучением ИЯ2 (см. табл. 2). В качестве второго иностранного языка китайские студенты изучают русский в университете. Из них 1 человек указал, что ему интересен русский язык, 1 – что ему интересно изучать иностранные языки, 7 человек написали, что они попали на кафедру русского языка по распределению университета; два из них отметили, что изучают русский язык не по своей воле.

Основные трудности изучения русского языка китайские студенты связывают с грамматикой, а именно – с изменениями форм слов. Как мы видим, никто не упомянул о буквенном письме, оно уже не было для учащихся чем-то необычным, поскольку они уже были знакомы с его принципами, когда изучали первый иностранный язык. Наличие форм склонения и спряжения является усложняющим грамматическим элементом по сравнению с грамматикой английского языка. Русский язык кажется более трудным для всех китайских респондентов по сравнению с английским. Кроме английского и русского языков двое китайских студентов изучали японский язык и один студент – корейский язык.

Таблица 2. История изучения второго иностранного языка студентами из-за рубежа, обучающимися в Тверском госуниверситете

Вопросы	Национальность студента	
	Китайцы (9чел.)	Англичане и шотландцы (11 чел.)
Родной язык	Китайский	Английский (10 чел.); английский и французский (1 чел.)
ИЯ2	Русский	Испанский (2 чел.); итальянский (2 чел.); французский (2 чел.); немецкий (2 чел.); русский (3 чел.)
Где изучался	В университете	В школе; в университете
В каком возрасте	17–21 год	11–17 лет; 20 лет (1 чел.)
Впечатления от изучения ИЯ1	Сложная грамматика, изменения форм слов	Изучать легче чем ИЯ1, лексика и грамматика похожи, легкость при обучении произношению (испанский, итальянский, французский). Изучать труднее чем ИЯ1 из-за падежной системы и кириллицы (немецкий, русский).
Самооценка респондентами результатов их обучения ИЯ1	Умеют читать, говорить, писать (все), понимать на слух (2 чел.)	Умеют читать, говорить, писать, понимать речь на слух (9 чел. – в разной степени); свободно владеет языком 1 чел.

Второй иностранный язык англоязычные студенты из Великобритании (все, кроме одного человека) начали изучать в школе. Один респондент написал, что в его школе для изучения предлагался русский язык. Другие школы предлагали для изучения языки романской и германской групп.

Характерно, что те респонденты, которые изучали испанский и итальянский языки после первого французского, написали, что второй иностранный язык изучать было легче, чем первый. Для тех же, кто в качестве ИЯ2 изучал немецкий или русский, процесс освоения языков протекал сложнее. Особые трудности вызывало изучение грамматики в целом и в частности – падежной системы немецкого и русского языков. Для тех, кто изучал русский язык после немецкого, французского и испанского, новым оказался кириллический алфавит.

Что касается вопроса о том, помогает или мешает первый иностранный язык при изучении второго, то все без исключения студенты как с родным китайским, так и с родным английским языком, отметили, что в устной речи они время от времени смешивают слова первого и второго иностранных языков. При этом те, кто изучал романские и германские языки, написали, что схожесть лексики помогала им выучить язык. У одного студента трудности вызвало запоминание лексических единиц, но он отметил, что изучение грамматики немецкого языка (его первого иностранного языка) помогло ему при изучении грамматики русского языка. Кроме того, опрошенные заметили, что изучать второй иностранный язык помогало сходство изучаемых языков и способы изучения первого иностранного языка.

Кроме перечисленных выше языков, англоязычные студенты изучали или изучают польский, украинский, словацкий, чешский, тайский, португальский, шведский, литовский языки. Большинство респондентов в той или иной степени владеют тремя иностранными языками (7 человек), двое – четырьмя, и двое – шестью иностранными языками.

Проанализировав советы, которые даются студентами всем изучающим иностранные языки, мы обнаружили, что все без исключения респонденты рекомендовали общаться с носителями языка. Анализируя этот совет как стратегию (в рамках стратегий, рассматриваемых в книге [2]), мы можем предполагать, что именно эта стратегия содействует овладению учащимися творческой речью на иностранном языке. Кроме этого, были даны советы читать литературу, смотреть фильмы, слушать песни, заучивать списки слов, не бояться ошибок, часто повторять новые слова на иностранном языке, обращать внимание на грамматику изучаемого языка, пожить в стране изучаемого языка, посещать время от времени курсы изучаемого языка в своей родной стране, играть в игры на иностранном языке.

Данные проведенного опроса дают преподавателям и организаторам языковых курсов возможность оптимизировать учебный процесс следующим образом:

- объединять студентов в группы, ориентируясь не только на уровни владения изучаемым в настоящее время иностранным языком, но и на их опыт изучения предыдущих иностранных языков;
- индивидуализировать обучение студентов, занимающихся в группе;
- пользоваться внутригрупповой ситуацией, когда студенты, имеющие при освоении предыдущих иностранных языков опыт знакомства с тем или иным явлением в ныне изучаемом языке, могли бы научить тех, у кого не такого опыта, элементам аспектов изучаемого языка (элементам фонетики, грамматики, лексики и т. д.);
- целенаправленно пользоваться элементами сравнительного анализа языков при объяснении явлений вновь изучаемого языка;
- на занятиях по изучаемому языку проводить беседы об изучении иностранных языков с целью обмена учебными стратегиями среди студентов.

На основании полученных результатов опроса можно сделать вывод не только о пользе языковых паспортов учебных групп слушателей, изучающих новый иностранный язык, но даже и о необходимости создания их с целью оптимизации учебного процесса.

### **Список литературы**

1. Балыхина Т.М., Чжао Ю. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления [Текст] / Т.М. Балыхина, Ю. Чжао. – М. : РУДН. 2012. – 344 с.
2. Залевская А.А., Медведева И.Л. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия [Текст] / А.А. Залевская, И.Л. Медведева. – Тверь : Твер. гос. ун-т. 2002. – 194 с.

## LANGUAGE PASSPORT FOR GROUPS OF STUDENTS STUDYING A NEW FOREIGN LANGUAGE

**E.A. Gaskon**

Tver State University, Tver

The experience of studying foreign languages has an influence on learning a new foreign language. This paper is devoted to the benefits of a language passport made out for students who study Russian as a foreign language in Russia. The language passport identifies the students' exposure to foreign languages before coming to Russia.

**Keywords:** *studying and teaching foreign languages, language passport of student, language passport of group.*

*Об авторе:*

ГАСКОНЬ Елена Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Тверского государственного университета, e-mail: pchel\_ea@mail.ru